Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 15:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Samson powiedział do nich: Skoro tak robicie, to owszem, zemszczę się na was i dopiero wtedy przestanę! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Samson powiedział: Skoro tacy jesteście, to popamiętacie! Nie ustanę, póki się na was nie zemszczę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Samson powiedział im: Chociaż tak uczyniliście, jeszcze się zemszczę na was, a potem ustąpię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którym rzekł Samson: Chociaście to uczynili, przecięć się ja pomszczę nad wami, a potem przestanę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którym rzekł Samson: Aczeście to uczynili, wszakże jeszcze z was wezmę pomstę, a tedy przestanę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Samson dał im taką odpowiedź: Ponieważ w ten sposób postąpiliście, dlatego nie spocznę, dopóki się na was nie zemszczę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł do nich Samson: Jeżeli będziecie tak robić, to nie zaprzestanę wcześniej, aż się na was zemszczę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Samson im powiedział: Ponieważ tak zrobiliście, nie spocznę dopóki się na was nie zemszczę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rzekł im Samson: „Skoro tak postępujecie, nie zatrzymam się, aż się na was zemszczę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł im Samson: - Skoro tak postępujecie, nie spocznę zaiste, póki nie wywrę na was swej pomsty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав мені: Ось ти в лоні матимеш і породиш сина. І тепер не пий вина і пянкого напитку і не їж нічого нечистого, бо божим назореєм буде хлопчина від лона аж до днів його смерті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Szymszon do nich powiedział: Jeśli tak postępujecie, zatem nie spocznę, dopóki się na was nie zemszczę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Samson zaś powiedział im: ”Skoro tak robicie, to nie pozostaje mi nic innego, jak tylko pomścić się na was – a potem przestanę”. |